

Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (alemany)

Codi: 101479

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Gabriele Grauwinkel

Correu electrònic: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

Docència i tutories integrant en Idioma Alemany (ALE/DaF)

Equip docent

Gabriele Grauwinkel

Prerequisits

Nota preliminar: assignatura especialment dissenyada per a estudiants de traducció i interpretació (Perfil: Alemany com a llengua professional en traducció i interpretació, no és un curs general d'idiomes)
Aquesta assignatura requereix un nivell intermedi definit d'alemany (veure indicacions de Nivell MECR/Ger).

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MECR-FTI B2.1)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MECR-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MECR-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MECR-FTI B1.1)

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre amb certa facilitat instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en classe sempre que l'articulació sigui clara.
- Pot comprendre instruccions i missatges com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell Intermedi B2.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Kann die Hauptinhalte nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten oder allgemeinen Themen verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.

Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern beimittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Objectius

Contextualització i objectius de la assignatura Idioma Alemany B2

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives de l'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5 MECR-FTI B2.3)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MECR-FTI B2.1)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MECR-FTI B2.1)
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MECR-FTI B1.2)

(1) Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com idioma estranger (ALE)

Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell, ítem:

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF), Ítem:

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

(2) Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:

(2) Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten bereits eine Vielfalt von Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen berichtender sowie narrativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen und kommentieren.

Kann die wichtigsten Registerunterschiede der geschriebenen Standardsprache unterscheiden. Kennt die wichtigsten Unterschiede in Diskursstruktur, Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung überwiegend einhalten.

Kann eine umfangreichere, ausreichend strukturierte Studienarbeit oder einen kurzen und hinreichend präzisen Bericht schreiben, in dem etwas systematisch erörtert wird, wobei entsprechende Punkte hervorgehoben und dazu stützende Details aus verschiedenen Quellen zusammengeführt und überwiegend korrekt dokumentiert werden.

Kann mit elementaren Recherche-Techniken und Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

1 comp. Nivell B2.2 - Competència global B2+, i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.] (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): *Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

BOE-A-2017-15367, «BOE» núm. 311, de 23 de diciembre de 2017,
http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367

2 Vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius amb registres estàndards o que continguin només algunes partícules comunicatives molt freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius).
3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructiu o didàctics).
4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).
5. Nocions lingüístiques i textuais bàsiques per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B.

CONTINGUTS (concreció)

1. Comprensió escrita orientada a la traducció

1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.

1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.

2. Producció escrita orientada a la traducció

2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.

2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi, seguint models textuais alemanys.

3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:

3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (Nachricht, Pressebericht, Kurzreportage, Augenzeugenbericht) o de l'estudi.

3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)

4. Expressió oral:

4.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius).

4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.

4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (apofonia distintiva).

4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.

4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).

4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.

5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:

5.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.

5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma B.

5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció *Sachliche Darstellung* o *Expressiver Ausdruck, indirekter Appell*.

5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.

5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Mittelstufe GeR B1-B2).

5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigit per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Mittelstufe GeR B1-B2).

5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques bàsiques en Idioma B.

5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A.

5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les llengües A.

6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:

6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.

6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics bàsics en idioma B.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Escales del Nivell B1.2-B2.4, Competència global, en:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): *Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar*. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

Escales del Nivell corresponents a competències textuais (Textkompetenzen), models de text i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): *Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«*. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Metodologia

Activitats formatives d'aprenentatge

6 ECTS (100%) equivalent a 150 hores

Desglossament:

3,9 ECTS d'aprenentatges autònoms (65%), equivalent a 97,5 hores

2,1 ECTS d'aprenentatge presencial, 2019/20: 35%, equivalent a 52,5 hores

1,12 ECTS d'aprenentatges dirigits (18,6%), equivalent a 28 hores

0,68 ECTS d'aprenentatges supervisades (11,3%), equivalent a 17 hores d'instrucció i orientació

0,3 ECTS per a avaluacions i revaluacions (5%), equivalent a 7,5 hores i 1,5 hores d'avaluació diagnòstica

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica,

intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemanys B- en B2 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: *Chroniken* (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniserzählung) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- a) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- b) el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- c) el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- d) la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- e) el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- f) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes personals i temes o dominis generals d'àmbits coneguts o bàsics de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (didàctica orientada a l'acció pràctica de l'estudiant) aplicat a l'Ensenyament d'Alemanys com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung*. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemanys B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K1024.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Lehrgespräch Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió oral, anotacions escrites, interacció oral, (Classe magistral i diàleg didàctic)	8	0,32	1, 3, 5, 7, 8, 9, 12, 13
Textarbeit Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita (Comprensió, esquema, reformulació, redacció i síntesis)	10	0,4	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Textsortenarbeit Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral (comprensió, anàlisi textual, esquemes textuais, síntesis oral)	10	0,4	1, 3, 4, 7, 8, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites monitoritzades (Übungsarbeiten)	17	0,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora: treball semestral (Lektüre Schriftliche Hausarbeit)	15	0,6	3, 4, 8
Preparació i realització d'activitats de producció escrita: treball semestral (Schriftliche Hausarbeit und Vorarbeiten)	30	1,2	2, 6, 11, 14
Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites (Übungsarbeiten)	52,5	2,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Avís: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document »Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de l'assignatura, carpeta »Prüfungen« i el calendari d'avaluacions a »Prüfungstermine, Revisió«.

L'avaluació correspon a 0,3 ECTS per a avaluacions i reavaluacions (5%) equivalent a 7,5 hores - sense comptar-ne les hores de reavaluació, i 1,5 hores d'avaluació diagnòstica.

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,

- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge del idioma estranger per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Porfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i el diagnòstic de l'assoliment d'objectius (*achievement assessment - Sprachstandstest*) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (*proficiency assessment - Qualifikationsprüfung*) al final del semestre,
- Avaluació formativa en tasques escrites o orals (*formative assessment - formative Beurteilung*),
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió mitjançant proves escrites i/o orals,
- Autoavaluació (DIALANG - obligatòria però no s'avaluarà amb notes).

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. A les proves finals escrita i oral per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (1) *Schriftliche Prüfung*, (resum escrit i comentari d'un text actual), (2) *Mündliche Prüfung* (prova d'avaluació oral) s'ha d'aconseguir un "aprobat" per a la qualificació segons el Marc Europeu Comú de Referència (MECR) i Reial Decret 1041/2017, Article 7,1-2.
3. Els nivells d'idioma vinculants de l'assignatura corresponen al RD mencionat i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats als apartats 4 i 5 d'aquesta guia; vid. descriptors il·lustratius. *Certificació i avaluació de la competència general lingüística i de les competències de mediació* segons COAT-FTI (29/06/2018)
4. La prova d'avaluació escrita final (pes 40%) comprèn la síntesi d'un text actual i un comentari de text, corresponents al nivell MECR; El 60% de la nota parcial correspon a la comprensió i síntesi lectora, el 40% a expressió funcional, gramàtica i ortografia.
5. En la prova oral, *Mündliche Prüfung* (pes 20%), s'ha d'efectuar el resum i anàlisi oral d'un text actual, corresponent al nivell MECR.
6. *Übungsarbeiten*. tasques d'avaluació formativa (6-10 exercicis escrits, orals i de gramàtica DaF): Per regla general, aquestes tasques supervisades de curs que formen part de l'avaluació continuada progressiva, *Übungsarbeiten* (10%), no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora de la progressió i del termini establerts pel professorat. Per recuperar el lliurament d'un d'aquests treballs de formació contínua es necessitarà un permís explícit per lliurar-ho en un termini posterior no major a cinc dies laborals. Aquestes tasques escrites o orals no s'avaluaran amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos per a cada treball lliurat. Es publicarà un calendari de tasques al Aula Moodle de l'assignatura (*Abgabetermine*).
7. El lliurament del treball semestral, *Schriftliche Hausarbeit*, comprèn la lectura i ressenya pre-taductològica d'un llibre i és un de dedicació i activitat autònoma (per un volum d'uns 45 hores, pes equivalent: 30% de la nota final ponderada). **Avís:** Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball semestral (*Schriftliche*

Hausarbeit) ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual de l'assignatura (›Bücherliste Deutsch B2 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹) que els treballs dels anys anteriors.] En el cas de des-programació d'aquesta activitat la ponderació final serà: Avaluació escrita, *Schriftliche Prüfung*, pes 40%, Prova oral, *Mündliche Prüfung*, pes: 30%, Tasques d'avaluació continuada, *Übungsarbeiten*, pes i quantitat corresponent: 30%.

8. S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part (25%) de la qualificació total de l'assignatura (100%).

Quant a la certificació del domini o nivell de llengua caldrà tenir en compte que aquest nivell no serà vàlid en el seu conjunt al no presentar-se a una de les proves finals per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, *Schriftliche Prüfung*, *Mündliche Prüfung*.

9. En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura o mòdul serà 0. - Una conducta reiterada de còpia, plagi i procediments fraudulents a les assignatures d'Idioma B Alemanya dóna lloc a la sol·licitud d'obertura d'un expedient disciplinari a l'estudiant.

Aclariment: Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat a qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Reglament de la Facultat de Traducció i Interpretació (2018)

Revisió

La revisió de les diverses activitats d'avaluació se concertarà entre el professorat i els estudiants. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el professorat comunicarà la data i hora de revisió, publicat al Aula Moodle (carpeta *Prüfungstermine*, *Revision*). D'aquesta revisió s'exclou la revisió de les tasques *Übungsarbeiten* ja retornats a l'estudiant durant el semestre lectiu.

Recuperació

(1) Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un **66,6%** (dos terços) o més de la qualificació final (100%) i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada entre **3,5** i **4,9**. El professorat pot establir que, en el cas dels estudiants que hagin la superat la recuperació, la qualificació final màxima de l'assignatura o mòdul sigui un 5.

(2) L'estudiant podrà recuperar *exclusivament* les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació. En cap cas la recuperació no pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

(3) Amb el vistiplau de la coordinació d'estudis i del centre queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral i progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MECR i Reial Decret 1041/2017, que per la seva naturalesa no són recuperables.

A l'assignatura / Idioma B... seran les avaluacions de la competència lectora no recuperables. S'aplicaran els mateixos criteris a tots els grups d'una assignatura.

Les avaluacions no recuperables i recuperables són les següents:

1. [Pendent] A igual com per normativa els TFG anuals, quedarà exclòs de la recuperació el treball acadèmic-professional semestral (*Schriftliche Hausarbeit*) de similars característiques. Aquest treball semestral, lectura i ressenya pre-ductològica d'un llibre, és un de dedicació i activitat autònoma, per un volum d'uns 45 hores (el 30% de l'activitat de curs i de nota final), que es lliura a final del període lectiu. Per la

quantitat de 45 hores invertides no serà possible editar-ho de nou en el mateix semestre. No obstant, en cas de deficiències de continguts en el treball lliurat en els terminis establerts, el professorat donarà possibilitat d'esmenar-les durant l'examen oral, posterior al lliurament i a la primera correcció.

2. Avís: Per normativa general seran recuperables les avaluacions finals escrites, *Schriftliche Prüfung*, i les orals, *Mündliche Prüfung*. En vista de que les recuperacions es van a efectuar a poca distància de les anteriors, es recomana, no obstant això, per a les assignatures d'idioma, presentar-se a aquestes recuperacions sempre que en l'avaluació prèvia s'hagi obtingut almenys un 90% de l'Aptitud Lingüística Bàsica (ALB, aprovat - 5,0) per al nivell de criteri exigít. La data de les recuperacions serà publicada a l'agenda de l'Aula Moodle (carpeta *Prüfungstermine*, *Revision*).

3. Recuperacions de tasques formatives *Übungsarbeiten*, vegeu: Avaluació, Punt 6.

Reglament general

El docent pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació. El professorat també pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Pendent de confirmació per VR

Avaluació (A) o (B)

A) Avaluació escrita, *Schriftliche Prüfung*, pes 40%, Prova oral, *Mündliche Prüfung*, pes: 20%, Tasques d'avaluació continuada, *Übungsarbeiten*, pes i quantitat corresponents: 10%, Treball acadèmic professional semestral, *Schriftliche Hausarbeit*, pes 30% (no recuperable)

B) Avaluació escrita, *Schriftliche Prüfung*, pes 40%, Prova oral, *Mündliche Prüfung*, pes: 30%, Tasques d'avaluació continuada, *Übungsarbeiten*, pes i quantitat corresponents: 30%.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació diagnòstica de Nivell MECE amb Autoevaluació DIALANG (Sprachstandtest)	0%	1,5	0,06	2, 3, 4, 6, 8, 10, 14
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i oral, i de la producció oral: Avaluació del domini o nivell de la llengua («Mündliche Prüfung»)	20%	0,5	0,02	1, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 13
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita autònomes: Avaluació del domini o nivell de la llengua («Schriftliche Hausarbeit»)	30%	0,5	0,02	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Avaluació d'activitats de comprensió lectora i producció escrita: Avaluació del domini o nivell MECE de la llengua («Schriftliche Prüfung»)	40%	2	0,08	2, 3, 4, 8, 10, 11, 14
Avaluació formativa i continuada d'activitats i tasques («Übungsarbeiten»)	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI / Edifici G5, baixos:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): *Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben*. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. Edició actualitzada.

La Bibliografia amb les obres per als treballs semestrals obligatoris es trobarà al Campus Virtual Moodle de l'assignatura:

»Bücherliste Deutsch B zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«.

Carpeta »Kursprogramme und Bücherlisten«

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document

»Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de la assignatura, carpeta »Prüfungen«.

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual Moodle de l'assignatura i a

Doerr (2005ff.): *Textgrammatik Deutsch*. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): *Grammatik Deutsch*. Bibliographie.

Moodle Classrooms Idioma B Alemany: <https://cv.uab.cat/portada/ca/index.html>

Programari

No s'utilitza cap programari específic